SVOBODA — UKRAINIAN DAILY
СВОБОДА — УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК

Пам'ятаймо про Україну!

VOL. CI. No. 80. JERSEY CITY and NEW YORK, THURSDAY, APRIL 28, 1994. CENTS 25 ЦЕНТІВ ДЖЕРЗІ СИТІ і НЮ ЙОРК, ЧЕТВЕР, 28-го КВІТНЯ 1994. Ч. 80. РІК CI.

„ДЗВОНИ ГРАЮТЬ ШОВКОВО, БУДЯТЬ СОНЯЧНЕ СЛОВО"

„ОСАННА! БЛАГОСЛОВЕН, ХТО ЙДЕ В ІМ'Я ГОСПОДНЄ"

АРХИПАСТИРСЬКЕ ВЕЛИКОДНЄ ПОСЛАННЯ СОБОРУ ЄПИСКОПІВ УПЦ У ЗСА І СОБОРУ ЄПИСКОПІВ УАПЦ У ДІЯСПОРІ

Всечесному священству, дияконству, монахам і побожним вірним УПЦеркви в ЗСА, країнах діяспори і в рідній Україні:

Мир, благодать і ласка Воскреслого Спаса нашого Ісуса Христа нехай будуть з вами!

Духовно і тілесно очищені, ми, що минулої суботи разом з Мартою і Марією були свідками воскресіння Лазаря, і впевнились у нашому загальному воскресінні, пізніше зібрані благодаттю Святого Духа, вітали натхненними словами „Осанна! Благословен, хто йде в ім'я Господнє", Сина Божого, хто видав Себе за нас і за життя світу. З Ним ми були впродовж всього пережитого задля нас страсного тижня. Були ми свідками Його добровільних страждань. Від радісних слів „Осанна" до жахливого проголошення: „Розіпни Його!" незбагненна людським розумом містерія спасительних страждань Сина Божого стала не тільки історичним відзначенням того, що відбулось майже дві тисячі років тому, а духовною дійсністю, яка проникла в серце і душу віруючої людини. Кілька днів тому зі смутком стояли під хрестом і пізніше біля Його Святого Гробу.

Сьогодні ми разом з мироносицями, з апостолами і з тими, що в Емаусі пізнали Його в ламанні Хліба, звіщаємо всіх, що Христос Воскрес! Він живий, з'являється нам у встановлених Ним Святих Таїнствах і показує шлях до духовного оновлення, до спасіння і обдаровує нас тією вірою і духовною силою, які дають нам можливість перемогти всі труднощі, всі перепони.

На рідній Україні і в усіх країнах української православної діяспори лунає радісна вість про Христове Воскресіння. Цю радісну вість з любов'ю ми, ваші архипастирі, ділимо з вами, з усім православним світом. Христос, подолавши диявола, своїм воскресінням дає нам можливість і сили перемагати всяке зло, що сьогодні існує у світі.

Сьогодні на Україні і в інших країнах колишньої совєтської імперії чути радісні і натхненні співи віри, що прославляють Воскреслого Христа. Однак слід пам'ятати, що ворог Вічної Правди ще й сьогодні діє відверто і приховано. Всяким способом — від послаблення родинного життя, яке впливає на церковне, громадське і суспільне, від відхилення від норм моралі, включно з різними формами вбивства, від кровопролиття і знущання над людиною, — ворог Христа діє. Скінчилась одна форма переслідування і розпочалася інша, часом прихована, яка під різними модерними гаслами, прагне вирвати з людської душі все, що є святе, зокрема з душі молоді, часто духовно збентеженої, яка шукає правди і потребує нашої пильної уваги.

Сумні події відбуваються сьогодні. Споруджено нових ідолів, постали нові релігії вигод, нова вигідна мораль, фальшиві пророки грають на емоціях і почуттях слабих і міцних у вірі. Проте все це не повинно приглушувати Великодньої радости правдивого послідовника Христового, бо Христос своїм Воскресінням показав нам, що правда перемагає всякі знущання, страхіття і навіть смерть не є вічна, і як Він переміг зло, так і нам дає силу перемагати всяке випробовування.

(Закінчення на стор. 7-ій)

ЕЙ-ТІ ЕНД ТІ ДОПОМАГАЄ УКРАЇНІ



В. Молот під час розмови з У. Дячук в Головній Канцелярії УНС.

Джерзі Сити, Н. Дж. (О. Кузьмович). — Телефонічне підприємство Ей-Ті енд Ті, яке постійно має зв'язок із українською громадою та сприяє телефонічним контактам ЗСА з Україною різними удогідненнями і програмами, тепер розпочинає ще кращу обслугу своїх клієнтів. Саме для вияснення цієї нової програми головного предсідника УНС Уляну Дячук відвідав один із представників Ей-Ті енд Ті, який відповідає за міжкультурні зв'язки з народами сходу Европи, Вадим Молот.

Отож від 33-ої Конвенції УНС, що вже почнеться 6-го травня у Піттсбурґу, члени УНС, які є абонентами Ей-Ті енд Ті і провадять міжнародні розмови, будуть автоматично жертвувати певну суму на Фонд Відродження України — УНС, тобто абоненти Ей-Ті енд Ті будуть платити за кожну міжнародну розмову нормальну оплату, як це

(Закінчення на стор. 7-ій)



Черил Пітух: „Ікона Воскресіння".

Богдан-Ігор Антонич

Resurrectio

(Воскресення)

Дзвони грають зарання, бо зоря сходить рання,
Дзвони грають, вітають, бо зоря є ясна,
Дзвони грають зарання, від самого світання,
Дзвони грають, вітають, воскресає весна.

Дзвони б'ють без угаву, б'ють на радість, на славу,
Дзвони б'ють в п'янім герці, хоч замовкли, б'ють знов,
Дзвони б'ють без угаву, будять тишу імляву,
Дзвони б'ють, бо у серці воскресає любов.

Дзвони б'ють невгомонно, кличуть чудо містерії,
Дзвони б'ють срібнотонно, струмінь радісних слів,
Дзвони б'ють самодзвонно, бо це духа й матерії,
Дзвони б'ють, гармонійний воскресає двоспів.

Дзвони грають шовково, барокково,
Дзвони грають, вся земля на привіт поспіша,
Дзвони грають шовково, будять Сонячне Слово,
Дзвони грають, бо моя воскресає душа.

25 березня 1932

„ЯКЩО ХРИСТОС НЕ ВОСКРЕС, ТО Й ПРОПОВІДЬ ВАША ДАРЕМНА"

ПАСХАЛЬНЕ АРХИПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ РОКУ БОЖОГО 1994

До всечесного духовенства і вірних Української Православної Церкви в Америці

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

Радуймося, бо Він Своїм Воскресінням показав всемогутність Божу. Він прийшов на землю щоб сказати всім людям що вони не раби, а вільні люди, сини Божі, спадкоємці Царства Небесного! А Своїм Воскресінням зміцнив нашу віру в безсмертність людської душі.

На Воскресінні із мертвих Богочоловіка Господа нашого Ісуса Христа засновано всю нашу віру в єдиного істиного Бога, все вчення християнське, все сучасне земне й будуче життя християн. Святий Апостол Павло надхненно говорить про це, кажучи: „Якщо Христос не воскрес, то й проповідь наша даремна" (1 Кор. 15, 14).

Воскресінням Христовим дається божественне ствердження і повна сила всього християнського погляду на життя, на світ. Ним освячується наука віри, моралі і вся Церква з усіма її благодатними засобами. Воскресіння Христове є могутня і нічим земним непоборна сила явлена в торжестві апостолів і учеників Христових в перемозі над поганським світом. На цій перемагаючій силі Воскресіння Христового поширили вони і зміцнили Церкву Христову. Ця божественна непоборна сила Воскресіння Христового є і нині і буде завжди переможною зброєю Христової Церкви супроти всіх її супротивників. І ми як члени цієї Христової Церкви, як її вірні, восхвалимо Господа в день Його Світлого Воскресіння духовною великодньою піснею: „Воскресіння Твоє Христе Спасе, ангели оспівують на небесах, і нас на землі сподоби чистим серцем Тебе славити!"

Ваш в Христі Воскресшому Господеві Нашому,

† **Всеволод**
Єпископ

ДЕРЖАВНИЙ СЕКРЕТАР Воррен Кристофер побував у Лондоні з метою вирішення питання кризи і відновлення арабсько-ізраїльських переговорів у Вашінґтоні, перерваних після трагедії в мечеті Ібрагіма. У Лондоні державний секретар провів переговори зі своїм англійським колегою Даґласом Гердом і французьким міністром закордонних справ Аленом Жюппе. Були обговорені проблеми мирного поділу території Боснії між ворогуючими сторонами, питання ембарґо на торгівлю зброєю з цією республікою та деякі інші аспекти балканської кризи. Консультації з цих питань були продовжені у вівторок, 26-го квітня, у Женеві, де державний секретар вів переговори з міністром закордонних справ Росії Андреєм Козиревим. Потім В. Кристофер відвідає Близький Схід — Єрусалим, Ер Ріяд, Каїр і Дамаск. На Близькому Сході В. Кристофер спробує добитися відновлення ізраїльсько-арабських переговорів і особливо проґресу в діялозі Ізраїль — Сирія.

УСІМ ЧЛЕНАМ, ЧИТАЧАМ ТА ВСІМ УКРАЇНЦЯМ, ЯКІ СВЯТКУЮТЬ ЦЕЙ ПРАЗНИК ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО БАЖАЄМО РАДОСТІ, НАСНАГИ ТА ВСІХ БЛАГ ГОСПОДНІХ!

ЕКЗЕКУТИВА УНСОЮЗУ І „В-ВО „СВОБОДА"

„Я СВІТЛО ДЛЯ СВІТУ"

ВЕЛИКОДНЄ АРХИПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ Єпископату Української Автокефальної Православної Церкви (Соборноправної) поза межами України.

До всечесного духівництва й побожних вірних

Ой яка свята і святкування достойна
оця спасаюча і світлом осяяна ніч, про-
вісниця світлоносного дня воскресіння,
в яку надвічний світ із гробя тілом всім
засяяв.

(Тропар 7-ої пісні канону)

Христос воскрес!

Богоносні проповідники Воскресіння Христового — Святі Апостоли пронесли свою проповідь поміж усіма народами тодішнього світу, розганяючи темну ніч поганства з його ідолопоклонством і марновірством закликом до всіх: „Сплячий, вставай і воскресни із мертвих, — і Христос освітить тебе!" (Ефес. 5,14). І ще: „Ніч минула, а день наблизився, тож відкиньмо вчинки темрями й задягнімось у зброю світла" (Рим 13, 12).

Бо не тільки день Воскресіння пісня спасенних страждань Христових, а навіть і ніч Воскресіння була свята і святкування достойна та світлом осяяна, бо саме в цю ніч надвічний світ із гробу тілом всім засяяв.

Преподобний Андрій Критський у своєму глибокопокаянному каноні ніби про поганські часи безпросвітньої темряви говорить за нас до Бога: „Темрявою і млою глибокою була для мене ніч гріха, але сином дня покажи мене, Спасе." А на Великдень ми звертаємось до Воскреслого з благанням сподобити нас причаститися Його у вічно ясний, невечірній день Царства Його (тропар 9-ої пісні)

У своїй проповіді народам ученики пам'ятали слова свого божественного Учителя: „Я світло для світу; хто йде за Мною, той не буде ходити у тьмі, а матиме світло життя" (Ів 8, 12). Тож, пішовши самі за цим провідником світлом, вони кликали йти за ним і всі народи, яким вони проповідували Євангелію Царства.

Понад 70 років нашому українському народові на батьківщині велика держава пропаґандивна машина войовничих безбожників нав'язувала свою псевдонауку — проти Бога, проти християнської моралі, братерської любови, взаємопрощення, милосердя, пошани до святощів, заступаючи все це так званою клясовою боротьбою, псевдорівноправністю, хвалилася своїм пролетарським визволенням людини, зокрема жінки-робітниці, а не сестри, дружини, матері. Ця псевдонаука насправді була темрявою і млою глибокою, була ніччю гріха боговідступництва.

Але Христове „світло у темряві світить, а темрява не обгорнула його" (Ів. 1, 5). Особливо ж після розвалу „імперії зла" з великою впевненістю треба голосно сказати, щоб почув увесь народ наш: „Ніч минула, а день наблизився"! Тож відкиньмо вчинки минулої темряви і всіма фібрами душі линьмо до Христа, Сонця Правди, що життя всіх освітлює, щоб Він освітив кожного й кожну з нас.

І в цю святу і святкування достойну, світлом осяяну великодню ніч „ідімо з свічками в руках на зустріч Христові, що виходить із гробу як Жених, та разом з янгольськими чинами відсвяткуємо Пасху Божу спасаючу" (тропар 5-ої пісні), вітаючи одне одного вітанням Христової перемоги над смертю:

Христос воскрес! Христос Воскрес! Христос воскрес!

† **Єлисей**
Єпископ Луцький

† **Олександер**
Єпископ Уманський

Дано на Великдень 1-го травня 1994 року Божого при катедральному храмі св.ап. Андрія Первозваного в Детройті.

„ПІСЛЯ СТРАСНОЇ П'ЯТНИЦІ ПРИХОДИТЬ РАДІСНИЙ ВЕЛИКДЕНЬ!"

СОБОРНЕ ВЕЛИКОДНЄ ПОСЛАННЯ ІЄРАРХІЇ ПОМІСНОЇ УКРАЇНСЬКОЇ ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ

Всечесним отцям духовним, преподобним ченцям і черницям та вірним Помісної Української Греко-Католицької Церкви.

Мир у Господі і наше архиєрейське благословення.

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

Дорогі в Христі браття й сестри!

У світлий день Христового Воскресіння, який наповняє серце кожного члена Церкви невисказаною радістю тріюмфу Христа — Його великої перемоги над неправдою і злобою, над силами диявола, бо навіть над смертю — ми, ваші Пастирі, ділимося з вами тією небесною радістю і вітаємо вас усіх нашим невмирущим і радісним великоднім привітом: Христос Воскрес!

Воскресіння Христа у великій славі й величі — після Його нечуваних страждань, фізичних і моральних, та після Його смерти на хресті — це найсвітліший день у житті, Божого Сина в часі Його перебування на землі у людській природі. Це найрадісніша, найбільш вирішального значення для всього людського роду подія та найсильніша запорука і нашого майбутнього воскресіння до нового, вічно щасливого життя. Бо світле Христове Воскресіння — це велично-радісна подія, що нею небеса достойно веселяться і земля радується, а весь світ — видимий і невидимий — празнує, бо воскрес Христос — радість вічна *(канон, пісня 1)*.

Серед буревіїв у нашій історії, серед руїн наших духовних, культурних, релігійно-церковних і матеріяльних надбань, що їх нам нищили вороги наші впродовж історії, наша Церква не втратила ніколи своїх найвищих духовних скарбів, що їх виплекала на ґрунті нашої віри у Христове Воскресіння і надії на майбутнє воскресіння наших найвищих ідеалів, тут на землі і колись у вічності, особистих і всенародних. Може це причина, чому українських народ мав належне розуміння Христового Воскресіння, як запоруку Божої слави й своєї кращої долі. Мабуть, ніде в цілому християнському світі не обходили й не обходять свята Христового Воскресіння так величаво й з таким глибоким розумінням, так радісно і з таким духовним багатством, як у нас в Україні, у нашій Церкві, серед нашого народу.

Тож не диво, що із святим зворушенням жде Церква й народ України цей „празників празник і торжество торжеств". Після Великопосного говіння, після завершення покаянного подвигу й очищення душі з гріхів та прийняття Пресвятої Тайни Євхаристії — духово обновлений народ чекає у святочному настрої свята Воскресіння. Безпосередньо перед Воскресінням, у Страсному тижні вірні беруть активну участь, у таїнстві Того, що був жорстоко розп'ятий, що у великому болі й опущенні кликав до Небесного Отця: „Чому Ти мене покинув?" (Мт. 27, 46), що, склонивши голову, віддав свого духа, що був похований і на світанку третього дня воскрес! Увесь народ глибоко переживає жалібну історію Христових страстей, про які повчає його свята Церква, читаючи дванадцять страсних Євангелій у Великий Четвер, що кладе глибокі, повні щирої перепросьби поклони перед мертвим тілом Спасителя на плащаниці. Він проливає сльози жалю разом із Пречистою Марією над гробом Христа в часі „Єрусалимської утрені", а з ірмосів „Надгробного" уже лунає заспокійливий і повний радісної надії голос зложеного до гробу Спасителя, звернений до Пресвятої Матері: „Не ридай надо мною, Мати, бачачи мене у гробі, бо я встану, і прославлюся, і піднесу у славі — безперестанку як Бог — тих, що з вірою і любов'ю Тебе величають".

І скоро після того зникає смуток; щезає жалібний настрій, запалюються свічі у храмі і в руках вірних, роздзвонюються могутньо й радісно дзвони і формується святочний похід-процесія. Священик, поклавши з глибокою пошаною плащаницю на престіл, вертається до людей і з хрестом у руках сповіщає голосно всім словами *радісної стихири*, що вже „Воскресіння Твоє, Христе Спасе, ангели оспівують на небесах, і нас на землі сподоби чистим серцем Тебе оспівувати і славити". Натхненний народ підхоплює цю воскресну стихиру-пісню у супроводі радісного гомону дзвонів і захоплених співів, урочистий похід виходить із храму, обходить його тричі, після чого священик стає перед закритими церковними дверми. Вмовкають позспівані голоси і серед урочистої тишини священик розпочинає величаву Пасхальну утреню. На його перше: „Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах життя дарував" — стрясає всіма, наче електричний струм, свята дрож, і раптом із грудей всієї процесії виривається теж могутній спів „Христос воскрес із мертвих..."

„Нехай воскресне Бог, і розбіжаться вороги Його, і нехай тікають від лиця Його ті, що ненавидять його" та інші стихи, що їх читає священик, які переплітаються зі співом воскресного тропаря, по скінченні яких священик відкриває хрестом церковні двері, і ціла процесія входить до яскраво освітленого храму, де продовжується пасхальна утреня.

Центральною і найкращою частиною тієї величавої утрені є т.зв. Канон Пасхи, що його написав св. Іван Дамаскин. Цей геніяльний твір його, недосяжний своєю глибиною і красою гимн на честь Христового Воскресіння і неперевершена прослава воскреслого Христа-Життєдав-

(Закінчення на стор. 7-ій)

SVOBODA СВОБОДА
UKRAINIAN DAILY УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays, and holydays by the Ukrainian National Association, Inc at 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302

Svoboda (201) 434-0237 UNA (201) 451-2200

Бюро УНС у Вашінгтоні
(202) 347-UNAW (202) 347-8631 (факс)

Postmaster Send adress changes to
"Svoboda", 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302
Tel (201) 434-0237, (201) 434-0807, (201) 434-3036

Second Class Postage paid at Jersey City, N.J.

Передплата на рік $40.00, на півроку-$22.00, на 3 місяці-$12.00
Для членів УНСоюзу $15.00 річно. За кожну зміну адреси-$1.00
Чеки і "money orders" виставляти на "Svoboda"

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам Редакції. Редакція застерігає собі право в потребі виправляти і скорочувати надіслані матеріали. Незамовлені матеріали повертається тільки тоді, коли автор собі це виразно застеріг, долучивши заадресовану коверту з відповідною поштовою оплатою.
За зміст оголошень Редакція не відповідає

P.O. Box 346 Jersey City, N.J. 07303

Чи ж Воістину Воскресла?

Воскресіння Христове у календарі річних свят визначається серед усього християнського люду радісним святом оновлення та передвісником весняного пробудження чи пробудження взагалі. В українському народі — це свято своєю обрядовою символікою писанок, крашанок, пасок і гагілок сягає у сиву давнину, яку передавали з роду в рід, навіть у найбільш жорстокі лихоліття.

Коли дивитися на історію християнського світу, то переконуємося, що Христове вчення, заради всіх майбутніх поколінь, було передано в надійні руки апостолів, учнів, отців Церкви та інших. Християнство на шляху свого буття переходило і перетривало різного роду лихоліття аж до наших днів. Для підкреслення цього факту можна навести цілий ряд незаперечних доказів, включно із тим, що незважаючи на перешкоди, християнство завжди знову підіймалось і знову ж зберігало людство від цілковитого занепаду. Тепер напередодні весняного оновлення та величного празника Христового Воскресіння насувається на думку питання іншого характеру. Питання більш туземного окреслення — питання, яке нам є дуже близьким і вагомим. Близьким, бо ідеться про народ і країну, які дали нам початок і закріпили у наших душах незламну віру в краще майбутнє. Саме ця віра була дороговказом для багатьох, що залишились і для тих, що помандрували далекими дорогами незнаних їм світів. А вагомим тому, що висуває якраз тепер важливість і можливість бути чи не бути, оцій віками омріяній суті — Україні. Державі сильній духовим і матеріяльним багатством своїх громадян — державі незалежній.

Віками вже на привітання „Христос Воскрес"!,—дістаємо відповідь „Воістину Воскрес!" А Україна — чи також „Воістину воскресла?"

Судячи по дотеперішніх проявах деяких українських політиків і громадян, то можна посумніватися! А так хотілось би й про Україну — країну, яка на своєму історичному шляху перетривала також немало лиха, починаючи від постійних зазіхань „добрих" сусідів, почерез княжі міжусобиці, татарське лихоліття, кріпаччину, злигодні комуністичного „раю", голодомор і до чорнобильської трагедії включно, кликнути голосно на увесь всесвіт: „Воістину Воскресла!" Віра у Христове Воскресіння, а з тим спасіння всього людства нехай послужить прикладом. Вірмо в український народ, бо саме він кожного разу зумів знову і знову піднестись з руїни, як той леґендарний Прометей, що оновлювався своєю власною силою до життя.

Тому роздумуючи над можливими наслідками нових виборів, завжди пам'ятаймо про незнищимість українського народу. Будьмо впевнені, що він переборе і це новітнє горе-біль народження оцього немовляти — незалежної України, у світ неправди і насильства, що його так запопадливо боронить туземний люципер.

Одначе, цим разом йому не поведеться, бо глибока віра в Божу справедливість, у силу ним створеного природного правопорядку та стремління до власної повноцінности українського народу переможе. Це істина незаперечна, як і оте відвічне „Христос Воскрес!" Воістину Воскрес! — й Воістину воскресла Україна!



Наталія Кібець

ВЕЛИКДЕНЬ — ВЕСНА

У світі, в якому ми з вами живемо (маю на увазі Америку), чомусь Великдень не відзначають так урочисто, як Різдво; навіть і в комерційному світі — правда, є випродажі, але не з таким надмірним наголошуванням, як у передріздвяні свята. Але для нас там — в Україні — хоч і в тяжких умовах приходилось його відзначати (потайки від сусідів і з шматком часом гливкого житнього хліба замість паски)— наближення цього дня наповнювало ваше відчуття якимось особливим змістом. Хоч не було церковних передзвонів (бо з наказу уряду всі дзвони поздіймали і перетопили на зброю), але в душі чулися ці дзвони давноминулих літ. Тут на чужині ми також не чуємо тих радісних великодніх передзвонів, вони не долітають до нас — до наших мешкань, але в пам'яті вони воскресають кожного року і пригадують гарний сонячний день, запах акацій чи бузка, веселий спів пташок, радісні обличчя дітей і старших і хочеться і тут урочисто відзначити це свято весни, свято воскреслого Бога-Сина подолавшого своєю смертю — смерть, принісши радість всьому світові.

Буває така ніч в році, коли кожна людина — віруюча чи ні — підпадає якомусь особливому світлому настрою і має якесь особливе відчуття радости й урочистости життя. Чи треба казати, що це є Великодня Ніч? Глибоким містицизмом і поезією віє від цієї ночі, майже завжди темної, але пронизуючої тисячами вогнів. Горять зірки на небі, горять вогні в церквах і на вулицях, мерехтять вогні у вікнах будинків, де в цю ніч не буває сну... І ця численність вогнів перемагаючих темінь ночі, ця відсутність похожого на смерть сну — так чудово символізує самий зміст світлого празника — свята Воскресіння Христового — перемоги життя над смертю. Нема темряви, нема забуття, а є безкрає сяйво і захоплення життям.

У цю ніч хочеться вірити, що вас ніхто не скривдить. Радість кожної душі в цей день переливається, як морська хвиля по всій країні. Україна святкуватиме це свято з церковними передзвонами, які розіллються з півночі на південь, зі сходу на захід і хочеться вірити, що ці передзвони розвіють смуту і млу в серцях невіруючих і юд. Україна з приходом весни переживе злу навалу холодної півночі, розквітне веселкою.

Нехай же наша хвиля великодньої радости котиться через цілий світ, щоб він разом з нами відчув радість.

Йому і всім: Христос Воскрес!

Любарт, І. Ліщинський

„А МИ ТОМУ ТАНЦЮ НЕ ВИВЕДЕМ КІНЦЯ"

Свято Воскресіння Христового в Нюарку. На майдані церкви св. Івана Хрестителя панує святочне збудження, пливуть хороводи, гаївка міняє гаївку. То прадавню містерію веде українська молодь. Не урвався безконечник гагілкового ланцюжка. Він життєдайним джерелом виплив із землі прабатьків, аби святочний чаром вийти на майдани церков у місцях розселення українців. Не одному згадалося, як то у старому краю на церковній мураві водили „кривий танець", коли дівчата довгим ланцюжком ходили поміж трьома вербовими кілками забитими в землю і співали:

Ми кривого танцю йдемо,
Кінця йому не знайдемо, —
То угору, то вдолину,
То у ружу, то в калину...
А ми кривому танцю
Не виведем кінця,
Не виведем кінця,
Його треба вести,
Як віночок плести...
Дівки чарівниці, терем будували,
Терем будували, вікон не виймали,
Щоб не вилетів сивий соколонько
Та, щоб не виніс дівочої краси,
Дівочої краси, весняної роси...

Прислухаймося, як той текст старовинної гаївки пасує до чудового дійства на площі. Власне в урочистому танцю, тут весняним цвітом палає дівоча краса, зодягнена у чудове розмаїття вишитих сорочок, загорнена у штудерне ткання плахт, обгорток і запасок. За кожним кроком сповненим ґрації і мають китиці крайок.

Погляньте у вічі тих юнок, а не побачите там пустоти і байдужости, там говорить — власне горить вогонь правди, артизму і непідробного захоплення святочним дійством. Занурення у свято максимально щире, бо то не виступ на сцені, а святочний порив з нагоди Воскресіння Христового. Це Воскресіння в душах і природі, яка ще рясно не вибуяла у барвах, а тут на майдані вирує молодь, що знає кривий танець, а не знає кривої душі.

Рома Богачевська досконало вміє надати молодій кострубатості, ґрацію рухів і постави, а танцеві плавності і гармонії. Тому її вихованці є кістяком видовища під церквою.

Де понашиковувала чудових, архаїчних і маловідомих гагілкових текстів і як запалила до їх виконання своїх дівчат Тиня Баранецька? То її маленька таємниця. Скільки то коштувало доброї волі, труду, аби виконання стало на так гарному рівні, де б бездоганно був згармонізований танець, пісенний супровід і строї.

Видно, що цей гурт молоді знає і переконаний в тому: — якщо не вони то хто? Хто буде гаївки водити? Ми! Хто в церкві співати? Ми! Хто колядувати чи з Вертепом іти? Ми! У них слова не розходяться з ділом. Такий приклад добрий для малечі, яка, як вміла, найкраще вицьвіріནькувала сакраментального „Жучка", а мине кілька весен, кілька зим і дасть Бог, вони стануть на цьому майдані, щоб і за ними не урвався ланцюг старожитніх обрядів.

Наша зміна виросте такою, якою ми її виплекаємо. Власне так з різних інтелектуально-духовних компонентів, в юності формувався український інтелігент. Тут він замішаний на активних американських дріжджах. Так — вирощений на високому цивілізаційному ґрунті Америки. В ньому переплетені дві національні свідомості. Однак генетичний код і коріння геноетносу, там на тому березі океану. То дивне слово — інтелігент, для декого зараз має надто архаїчне забарвлення, або зовсім усунений зі свідомости, як і обов'язок залишити по собі наступників. Наступників не тільки довговчених і високоосвічених, а й інтелігентних. Того не здобудеш ні в каледжі, ні в університеті, ні здобувши кілька докторатів. Що то за створіння той інтелігент, пригадаймо собі? Застановімся — чи то вже такий скам'янілий анахронізм, чи ще щось придатне сьогодні?

Власне у зв'язку з вище наведеним, десь там в пам'яті блукає ще одне яскраве враження, в якому гагілки під церквою надали візуальної виразности. Той спогад записався там під гаслом „гопак і таксідо". Та подія не має нічого спільного зі сакраментально культивованим у нас дисонансом вишитої сорочки, наперекір здоровому глуздові і смакові, вбраної на баль до „таксіда", що лиш може сказати про повний шванк інтелігенції. Цей епізод стверджує, як при великій дозі зусиль і доброї волі можемо виховати такі молоді інтеліґентні паростки. То були заключні хвилини пластового балю, коли забава зближалася до фіналу. Враз зібрався на середину паркету майже весь дорослий гурт гостей, які з подивом і захопленням спостерігали, як під градом звуків, що падали в несамовито шаленому темпі горлицями випурхували в центр кола молоді, стрункі дівочі постаті вбрані вишукано зі смаком у переважно чорні, бальові креації. Вихором, як білочорні стрімкі птахи, то вгору, то вниз злітали пружні, молодечо-хижі хлоп'ячі виспортовані тіла. То була знаменита мистецька учта! Попис молодої невгамованої енергії, вияв зосередженого непересічного артизму, не „pro publico bono", а для свого крайнього задоволення. То була данина тій їм тільки відомій артистичній нірвані. Браво! За те священодійство, що нагадало знану старокрайову пісню:

Гуляли, гуляли, гуслі розривали
Кружок дівчат, як мак делів...
...Як вихор легіні літали...

Усе сплелося в один нерозривний згусток ті дві події: одна після Різдва, друга на Великдень, а з'єднала то все молодість, надія на відродження і воскресіння, бож „Ми кривому танцю не виведем кінця, його треба вести, як віночок плести".

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про великодній барвінок

Барвінок у мене завжди неодмінно зв'язаний із великоднім кошиком, що його несу до свячення. Він просто „мусить" прикрашувати своїми зеленими листочками і синім квітом писанки, паску та все це добро, що традиційно несемо до церкви. Цей звичай залишився у мене ще із давніх часів, коли Великдень святкували ми цілою родиною на приходстві у мого прадідуня, — о. Л. Січинського, де саме цим цвітучим барвінком прибирали великодній стіл.

Ним також встелена була ціла довга і вузька стежка, що провадила від приходства до церкви у тому підміському селі — Мшані, біля Львова, яке я — міська — дитина — з такою приємністю відвідувала. Як це було, що кожний Великдень мого дитинства саме барвінок був у повному квіті? Чи може так залишилося у моїх споминах, бож не завжди Великдень припадав на теплу весну, а з тим і розвій природи. А може просто з давніх переживань залишається тільки у картинах все гарне, ясне, а забувається негоду?

І ось тепер після стільки років вистачить тільки примкнути очі, щоб знову бачити цю улюблену стежку мого дитинства, що ішла від темних, холодних кімнат приходства до старої, похилої церковці. Ввижається також висока постать прадіда із сивою головою, і енергійної Касі, що господарила всеціло на місці прабабуні, якої вже не довелося мені бачити, бо, як розповідали, „дожила свого віку старушка, і померла на 43-му році життя"...

Саме шукаючи стежок глибокого дитинства, вернулася я у своїх мандрах тепер до Мшани, щоб... нічого із того не найти. На місці приходства нові, нецікаві житлові будиночки, які тепер панують на українських селах — там, де була стара церковця немає нічого, бо нову, холодну церкву поставили в іншому місці і ані сліду із давньої так виразної у споминах барвінкової стежинки, а лише чужі городи. Тільки на кладовищі відшукали ми із трудом гроби прадіда і його дружини, обведені залізною огорожею. Як далеке це все від того, що залишилося на екрані душі... Може краще не шукати тепер давніх доріг чи стежок, які заросли чужими бур'янами? Може краще залишитися із картинами, яких вже відновити не можна,а може і не треба?

А все ж традиція великоднього барвінку у мене залишилася, і вона така дорога, як усі інші ці маленькі частинки, які складаються на глибоке значення наших релігійних свят, які сплели водне церковні відправи із родинними обрядами, що їх ми стараємося передати так як колись передали їх нам.

Шкода лишень, що не завжди календар іде впарі із традицією, а барвінок зацвітає, лише тоді, коли прийде на нього пора.

Але може і в тому є якесь глибоке значення, яке зв'язане із нащим обрядом і передаванням звичаїв, що в тому році, коли різниця між Великоднем за новим календарем і старим віддалена на цілий місяць мій барвінок в городі зацвів саме тепер, щоб усміхнутися із великоднього кошелика на перше травня?

О-КА

Петро Часто

ЧИ МАЄ МАЙБУТНЄ НАША МОВА В АМЕРИЦІ?

II

Як же незичливо поставилася історія до нашого народу: тепер, наприкінці XX сторіччя, найліберальнішого з усіх сторіч, мусимо доводити, що ми не Russians, а цілком, цілком інша нація! Які страшні мутації — де терором, де солодкою брехнею — викликали вороги українства всередині нашої нації, цілячись у її серце — у неповторний психотип. Йшло до передбаченого Пророком: „Погибнеш, згинеш, Україно, не стане знаку на землі... А ти пишалася колись в добрі та розкоші..." Тепер нам вже й повірити у це тяжко — у добро і розкіш. Ще у минулому столітті світ трактував українців значно краще. В 4-му томі „Universal geography" М. Малті-Брана, виданій у Філядельфії 1829 року, чорним по білому: „Малоруси (тобто українці — П. Ч.), які творять переважну масу суспільности, втішаються особистою свободою... Вони відверті, гостинні і веселі... вони не мають невільників... Малоруси є набагато давнішого походження, ніж великоруси, затримують свою національну фізіономію і їх легко впізнати з їхніх гарніших рис — темних і синіх очей, високої постави і більш гармонійної мови... Моральний характер — не той самий. Великоруси — самолюбні, підступні, захланні... Малоруси — розважливі, добродушні, щедрі..."

У 1829 році українці ще не мали „Кобзаря", не чули ще заклику „Поховайте та вставайте, кайдани порвіте", одначе сам нарід — був. Не Тарас Шевченко, при всій його величі, створив українську націю — просто Бог, як нікому іншому, відкрив йому очі на її існування, на її неповторність, й тому Шевченко, скоряючись Божому провидінню, підійняв на рівень свідомости те, що одвіку жило у глибинах народної душі. „Я на сторожі коло їх поставлю слово" — це не поетична метафора. Для українського психотипу слово, мова — то наш спосіб ставлення до світу, ставлення делікатного, співчутливого, шляхетного, сантиментального, ніжного: майбутнє світу потребує саме такого ставлення. Згадаймо тут приголомшуючу „українознавчу" центурію Нострадамуса:

Коли занепадуть закони Моора,
настане новий лад у світі цілім
Найперше запанує він на Бористені
— завдяки мові їхній і звичаям..

На Бористені — тобто на Дніпрі, і йдеться про нашу мову і про наші звичаї — вони, за свідченням духовидця, здатні зцілити і нас, і все сучасне хворе людство.

З огляду на мовлене, стає зрозумілим, чому ми з такою самовідданістю боронимо нашу мову, і якщо це не вдається на рідній землі, беремо її, мов найдорожчий скарб, на чужину. Хіба то не переконливий приклад — не могла вільнолюбна, незалежна „Свобода" виходити в Україні, то вже 101-ий рік виходить в Америці.

Але... Будьмо чесні з собою: за сто літ існування української діяспори зібралося багато „але". І найочевидніше з них — неможливо створити з Америки другу Україну. Чуже середовище для кожного наступного покоління американських українців ставало все більше своїм. Патріярхи українських родин, на чиїх плечах трималося все громадсько-культурне і політичне життя діяспори, потрапили між „двох вогнів": своє вимагало якнайповнішого збереження, а чуже — якнайповнішого засвоєння. В цілому, як етнічна спільнота, американські українці довели, що успішна й однаково приємна праця розуму й душі у двох протилежних напрямах є можливою. Та це не означає, що не існувало драматичних колізій, спричинених унікальністю ситуації. Знаю декілька родин, котрі понад десять літ не розпаковували, у буквальному розумінні слова, валіз — їм здавалося, що от-от вертатимуться в Україну. Вони так за нею банували, що посторювали для своїх дітей ізольовані ідеальні світи, іншими словами — домашні українські ґетта, гадаючи, що в такий спосіб збережуть їх для любої батьківщини. Але діти, попідроставши, при першій нагоді вийшли з кола українського життя і вже ніколи не повернулися... Отакі лекції діялектики бралося від долі...

А чи ж у тих вийняткових родинах, де спромагалися на плідні двобічні зусилля — „і чужому научайтесь, й свого не цурайтесь" — не було проблем? Якщо для аналізи виокремлювати кожне покоління, то українська справа в Америці виглядає досить бадьоро: до тієї самої Школи Українознавства, де вчились дідусь з бабусею, тепер ходять онуки. Вчорашні учні назавтра самі стають учителями. Одначе, коли представників трьох поколінь поставити поряд і застосувати спільний критерій оцінки, картина, перепрошую, моментально тьмяніє. Зі жалем доводиться констатувати, що аж забагато залежить від так званих „об'єктивних" обставин, від середовища, від плину часу і від того, в який бік він плине...

Навчаючи онуків, я, згідно з програмою Шкільної Ради, користуюся „Граматикою української мови" Олександра Панейка — дуже добрим підручником, проте створеним ще для дідусів та бабусь, тобто для покоління, що вільно володіло усною українською мовою. Їм не треба було спеціяльно заучувати, що означає прикметник чи дієслово, бо вони у буденному житті від ранку до вечора природно вживали тих прикметників та дієслів. Тепер же кожне заняття мушу починати з англійської граматики, через буквальний переклад приводячи учнів до української мовної паралелі. Тим часом українська значно складніша. Скажімо, іменникові відміни годі засвоїти лише теоретично. Не меншою проблемою є розділ вправ. Усі вони взяті з української клясики, з письменників XIX сторіччя, з їхньою багатющою образною мовою. І саме тому ці вправи для дітей, котрі чують українську мову тільки в суботу, не підсилу. І що ж я роблю? Придумую власні вправи зі сучасною термінологією — з автами, комп'ютерами, піццою, тобто свідомо спрощую, примітивізую мовний матеріял.

Преприкрим був для мене день, коли я виявив, що ніхто — ані один! — з моїх учнів не читає „Свободи". Ніби небо завалилося на мою голову — так я це трагічно сприйняв... Увечері зателефонував дідусь однієї з моїх найкращих учениць — хвалив якесь число „Свободи", а я не втримався і перебив: „Чи ваша онука також це читала?" „Ні, — відповів він, — ми її до цього не змушуємо, досить, що вона з української мови приносить відмінні оцінки".

Про невідмінників, значить, і мови нема. Щось гіршого — ні тато, ні мама моєї відмінниці також не читають „Свободу". Тільки дідусь і бабуся... Яке ж тоді майбутнє чекає мене і моїх колеґ-свободян? Проте справа полягає у чомусь набагато важливішому, ніж наші професійні почування. Виходить, що поки ми, кожен у межах і можливостях свого покоління, робимо „те, що можемо", час сміється над нами всіма, і якщо не завтра, то післязавтра зведе нашу працю нанівець. „Погибнеш, згинеш, Україно..." — значить, цей-таки кінець? Тут читач може нагадати мені мої слова: нікому не вдасться з Америки створити другу Україну. Так, але люди добрі — не про другу йдеться. Україна є одна і вона все ще у великій біді. І над мовою нашою нависає не менша, а може ще більша загроза, ніж дотепер. Не тішмо себе ілюзіями, пильно, не відвертаючи очей, пригляньмося до дійсности: в Росії до влади рвуться імперські реваншисти, огидний українофоб Жириновський заявляє, що українська територія обмежується Галичиною, а в Україні, замість готуватися до опору новій московській навалі, обирають Верховну Раду, в якій комуністів ще більше, ніж у попередньому складі. Кандидатом на президента вже висунуто Леоніда Кучму — ініціятора економічного і політичного союзу з Москвою, прихильника запровадження в Україні двох державних мов. Це те саме, що поставити знак рівности між жертвою і катом. Розрахунок очевидний — щоб наша мова так і не воскресла. „Ми не маємо права стояти осторонь і спостерігати поновлення процесу русифікації" — пише в листі до Президента Леоніда Кравчука, голова Всеукраїнського Товариства „Просвіта" Павло Мовчан. Та чи почує його хтось?

(Закінчення буде)

Христос Воскрес із мертвих

Христос Воскрес — Воістину Воскрес

ХРИСТОС ВОСКРЕС!
ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!
УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ПАРАФІЯ „ВСІХ СВЯТИХ".
206 схід. 11-та вул. в Ню Йорку
всіх парафіян, прихожан і прихильників
сердечно вітаємо з Світлим
ВОСКРЕСІННЯМ ХРИСТОВИМ!
О. Панкратій, парох
Михайло Сосницький, голова Парафіяльного уряду
Іван Плісак, голова Тростів

З нагоди
ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ
Батьківський Кружок Школи Українознавства ОУА Самопомочі
бажає
Дирекції, Учителям та Батькам
багато щастя, радости та потіхи з дітей.
SCHOOL OF UKRAINIAN STUDIES
215 East 6th Street, New York, N.Y. 10003. (212) 533-0750

УКРАЇНСЬКА ВІЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК у США
щиро вітає
З ВЕЛИКОДНІМИ СВЯТАМИ
Ієрархів Українських Церков, Голів Християнських Об'єднань, Українські Наукові Установи, Українські Організації, Членів Академії і Членів її Фундації, Прихильників Української Вільної Науки і все Українське Громадянство.
ХРИСТОС ВОСКРЕС!
Управа УВАН у США
206 West 100th St., New York, N.Y. 10025

Українцям у цілому світі
щирий Великодній привіт
ХРИСТОС ВОСКРЕС!
пересилає
Президія Фундації Приятелів Енциклопедії України
71 Collinwood Road, Maplewood, N.J. 07040

Українська Канадська Фундація ім. Тараса Шевченка
456 Main Street, Winnipeg, Manitoba R3B 1B6
Tel: (204) 942-4627 Fax: (204) 947-3882

Щиро Вітає Усіх Своїх Жертводавців і Прихильників з Великодними Святами

Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!

Від імені Ради Директорів

Роман Петришин — президент
Анна Руснак — скарбник

Український Хор „ДУМКА" в Ню Йорку
бажає
Веселих Свят
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО
Дорогому Членству та цілій Українській Громаді і при цій нагоді складає щиру подяку за довголітню підтримку і співпрацю.
Христос Воскрес!

Христос Воскрес!
УКРАЇНСЬКА ШКІЛЬНА РАДА
вітає
з Світлим Празником
ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ
Ієрархів та Духовенство Українських Церков, наші шкільні, молодечі та громадські організації та ввесь Український Народ на Рідних Землях та на поселеннях.

З Празником
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО
сердечно вітаємо
Ієрархів і Духовенство Українських Церков, Головну Пластову Раду і Булаву, Крайову Пластову Раду і Старшину, Членів Пластприяту, Дирекцію Пластової Фундації, Батьків Пластової Молоді, Виховників Пластової Молоді, Пластунів і Пластунок та ціле Українське Громадянство міста Ню Йорку.
Христос Воскрес!
Станична Пластова Старшина
Управа Гуртка Пластприяту
Осередок Праці УПСеніорів
і Старшого Пластунства
в Ню Йорку

Всім Членам Головного Уряду, Головам Округ та Управам Відділів Українського Народного Союзу
Веселих та Щасливих Свят
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО
бажають
УЛЯНА і ВОЛОДИМИР ДЯЧУКИ

Дирекція Українського Народного Дому в Ню Йорку
усім Удiловцям, Установам і Організаціям, які мають у УНДомі свої постійні домівки, всім, що користуються із заль УНДому та всім ВШ. Гостям нашого ресторану та Клюбу „Лис Микита" і всій Українській Громаді Ню Йорку
— бажає —
Веселих Свят
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО!
140-142 Second Ave., New York, N.Y. (212) 529-6287

Ієрархам Українських Церков, Пластовим Капелянам, Головній Пластовій Раді та Булаві, Станичним Пластовим Старшинам і Радам, Добродіям Пласту, Батькам Пластової Молоді, членам Пластприяту, Приятелям Пласту, усім пластункам і пластунам, усім українцям на Батьківщині та в діяспорі
кличуть
ХРИСТОС ВОСКРЕС
і бажають
ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
Крайова Пластова Рада
і
Крайова Пластова Старшина в ЗСА



УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
„САМОПОМІЧ"
В НЮ ЙОРКУ
ПЕРЕСИЛАЄ СВОЇМ ЧЛЕНАМ,
ПРИЯТЕЛЯМ ТА ВСІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ
СЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ
РАДІСНИХ ВЕЛИКОДНІХ СВЯТ.
Христос Воскрес! — Направду Воскрес!
ДИРЕКЦІЯ
"SELF RELIANCE" (N. Y.)
FEDERAL CREDIT UNION
108 Second Avenue, New York, N.Y. 10003
231 Main Street, Kerhonkson, N.Y. 12446
Tel.: (212) 473-7310, (914) 626-2938

ЩАСЛИВИХ — ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
Величним і Радісним
„ХРИСТОС ВОСКРЕС"!
— вітаємо —
Родину — Приятелів — Знайомих —
по обидвох боках Океану
Ярослава, Зенон, Христя СНИЛИКИ

Усіх моїх пластових і не-пластових приятелів, а зокрема усіх приятелів фейлетонів О-КИ
сердечно вітаю зі
Святами Великодня
і кличу радісне
ХРИСТОС ВОСКРЕС!
ОЛЬГА КУЗЬМОВИЧ

Щирі побажання Веселих Свят
ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО
пересилає
усім своїм Членам, Симпатикам, Прихильникам, Спортовим Централям СУАСТ і УСЦАК, Братнім Спортовим Товариствам та всьому Українському Громадянству —
УПРАВА УКРАЇНСЬКОГО СПОРТОВОГО КЛЮБУ в Ню Йорку

У Великий День
Христового Воскресіння
Президія СЕКРЕТАРІЯТУ СКУ
пересилає
найщиріші побажання усім нашим ієрархам, священикам, монахам та монахиням.
Вітаємо Президента та Уряд України, новообраних членів Верховної Ради та весь український нарід в Україні та всіх місцях нашого поселення. Сердечні побажання засилаємо членам наших Центральних і Крайових проводів, складовим організаціям та всім нашим прихильникам, які довгі роки піддержували нас морально та матеріяльно. Хай ВОСКРЕСЛИЙ ХРИСТОС дасть нам усім сили, здоров'я та витривалости у дальшій праці для добра нашого народу та вільної незалежної української держави.
Президія Світового Конгресу Українців:
д-р Д. ЦІПИВНИК — президент
інж. Я. СОКОЛИК — Генеральний Секретар

Нехай Воскресіння
Нашого Господа і Спасителя
Збагатить ваше життя
натхненням і новою надією
на майбутнє
ХРИСТОС ВОСКРЕС!
ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

за Президію та Екзекутиву
Централі Конгресу Українців Канади
456 Main Street, Winnipeg, Manitoba R3B 1B6
Tel.:(204) 942-4627 • Fax: (204) 947-3882
Олег Романів — Президент
Леся [illegible] — Генеральний Секретар

РОДИНІ, ДРУЗЯМ і ЗНАЙОМИМ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО
— бажають —
БОГДАН ГІРНЯК з РОДИНОЮ

З ВОСКРЕСЕННЯМ ХРИСТОВИМ
Веселих та Щасливих Свят
Рідні, Знайомим та Шановним Пацієнтам
— бажає —
Д-р Юліян Ґной з Родиною

ХРИСТОС ВОСКРЕС!
Всім нашим рідним, приятелям, знайомим у вільному світі і у вільній Україні всього найкращого бажаємо на Великдень — і на щодень —
ЯРОСЛАВА і МИКОЛА АВРАМЧУКИ
з родиною
Кергонксон, Ню Йорк, квітень 1994

Веселих Свят
ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажають
д-р Ярослав, Оля і Михайло Ставничі
Ратерфорд, Н. Дж.

З Празником Христового Воскресіння
НАЙДОРОЖЧИМ ДІТЯМ і ВНУКАМ, РІДНИМ ПРИЯТЕЛЯМ та ГОСТЯМ
„КАРПАТІЇ"
Веселих Свят! *Христос Воскрес!*
бажає
КЛИМЕНТИНА ШЕВЧУК з РОДИНОЮ
Рівнож повідомляю, що відкриття сезону починається 1-го липня 1994 року
CARPATHIA HOUSE
P.O. Box 126 ■ Lexington, N.Y. 12452 ■ Tel.: (518) 989-6622

ХРИСТОС ВОСКРЕС!
Щиросердечні побажання з нагоди Світлого Празника
Христового Воскресіння,
пересилає членам, жертводавцям і добродіям ЗУАДК та усій українській громаді
Екзекутива і Рада Директорів Злученого Українського Американського Допомогового Комітету
НАША НОВА АДРЕСА:
United Ukrainian American Relief Committee
1206 Cottman Avenue,
Philadelphia, PA 19111—3604
Tel. (215) 728-1630 ● Fax (215) 728-1631

Христос Воскрес!



Фрагмент з ілюстрації „Великодні гаївки" — Едварда Козака

ХРИСТОС ВОСКРЕС!
З ВОСКРЕСЕННЯМ ХРИСТОВИМ
вітаємо щиро
всіх наших Членів та Прихильників
бажаємо їм
Веселих Свят! — Христос Воскрес!
та дякуємо їм за кожночасну підтримку.
ПРЕЗИДІЯ УКРАЇНСЬКОЇ АМЕРИКАНСЬКОЇ КООРДИНАЦІЙНОЇ РАДИ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Воскресення Христового
бажають
РОМАН і СТЕФАН ЛЮТАК, *власники*
Holiday Lounge
COCKTAILS and DINNER
75 St. Mark's Pl. (8th St.)
New York City
(212) 777-9637

ХРИСТОС ВОСКРЕС!
Вельмишановним Гостям, Приятелям і Родині
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
— бажає —
д-р Роман і Зузанна Сапович
РЕСОРТ НАД МОРЕМ
VILLA LIDIA
128 E. Crocus Rd. ■ Wildwood Crest, N.J. 08260
Phone: (609) 522-3348

ХРИСТОС ВОСКРЕС! У Світлий День
ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСЕННЯ
найкращі побажання веселих та щасливих свят
родині, приятелям, знайомим та
всьому українському народові на рідних землях
у вільній-воскреслій державі Україні
пересилає
д-р Любомир ВОРОХ з дітьми: Любославом, Андреєю і Татіяною



БАЖАЮТЬ ВСІМ
Роман і Лєна ІВАНИЦЬКІ
Фльорида

ХРИСТОС ВОСКРЕС!
Веселих і щасливих свят Христового Воскресення всім рідним, приятелям і знайомим в Україні і в інших країнах світу — бажають —
Катруся й Атанас КОБРИН з дітьми і внуками
Стетен Айленд, Н. Й.

ХРИСТОС ВОСКРЕС!
Веселих Свят
ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО
Професорам і Студентам УВУ, Меценатам, Добродіям і Жертводавцям на Фундацію Українського Вільного Університету, Духовенству Українських Церков, Установам, Молодечим і Студентським Організаціям та всьому Українському Громадянству
бажає
УПРАВА ФУНДАЦІЇ Українського Вільного Університету
Ukrainian Free University Foundation, Inc.
203 2nd Avenue ● New York, N.Y. 10003



Христос Воскрес!
Веселих Свят
ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажають
ІРИНА, ЯРОСЛАВ, ІЗЯ, ЯРОСЛАВ, ЮРЧИК і ДІЯННА КУРОВИЦЬКІ
Ню Йорк, Н. Й.

Христос Воскрес!
Веселих Свят
Воскресіння Христового
всім на Україні й в діяспорі
бажає
Іван Пригода з родиною

З Празником
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО
Веселих та Щасливих Свят
РІДНІ, ДРУЗЯМ та ЗНАЙОМИМ
щиро бажають
ХРИСТЯ і ЮРІЙ НАВРОЦЬКІ

З нагоди Світлого Празника
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО
найщиріші побажання Господніх ласк і благословення
Родині, Приятелям і Знайомим
— шле —
ВОЛОДИМИР БАРАГУРА
Вудгейвен, Н. Й.

Радісних Свят
Воскресіння Христового
РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ, ПАЦІЄНТАМ і ЗНАЙОМИМ
щиро бажають
д-р Любомир і Оксана Кузьмаки з родиною

Веселих Великодніх Свят
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ПАЦІЄНТАМ
бажають
д-р Ольга і д-р Евгеній Оленко
з дочкою **Маріяною**
Ню Йорк, Н. Й. Форест Гіллс, Н. Й.

Веселих Свят
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО
Родині, Знайомим і Приятелям
— бажає —
д-р Клементій і Ольга Стефанія РОГОЗИНСЬКІ

ВЕСЕЛИХ ВЕЛИКОДНІХ СВЯТ
родині, приятелям і знайомим,
бажають
Степан ГУК, д-р Любомир, Адріян, Олег, Роман, Олена, Оксана і Юрчик ДЕМКИ та Отіс і Ірна ІМРЕ

Христос Воскрес!
Веселих Свят
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО
Головній Управі Самопомочі, Дирекції Кредитової Кооперативи Самопоміч в Ню Йорку, членам Відділу, Клюбові Сеньйорів, учителям Школи Українознавства при Самопомочі в Ню Йорку
бажає
УПРАВА ВІДДІЛУ САМОПОМОЧІ

Веселих Свят
ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО!
ПРИЙДІТЬ на
бажає **КОМІТЕТ ФЕСТИВАЛЮ церкви св. ЮРА в НЮ ЙОРКУ**
УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ **20, 21, 22-го ТРАВНЯ 1994 р.**



ЩИРІ ПОБАЖАННЯ ВЕСЕЛИХ і ЩАСЛИВИХ СВЯТ ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО
Родині, Покупцям, Знайомим — бажають
ЮЛІЯН і МАРІЯ БАЧИНСЬКІ
ВЛАСНИКИ EAST VILLAGE MEAT MARKET, INC.
139 Second Avenue (bet. 8 & 9 Streets) ■ NEW YORK CITY ■ Tel.: (212) CA 8-5590



ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Христос Воскрес! Народ радіє
Несуться пісні до небес
Воскресла воля, воскресла правда
На Україні Христос Воскрес!
Він наша віра! Він наша сила!
Він є побідником над злом
Ми нині всі в серцях воскресли
З нашим господнім сином Христом

З днем наших Великодніх Свят бажаємо нашій родині і всім українцям по цілому світі радости, щастя і якнайбільше здоров'я на довгі, довгі літа.

СЛАВА ХРИСТОВІ!
Слава нашій любій УКРАЇНІ!

Микола ГОРІШНИЙ з родиною
Линдгорст, Н.Дж. 1994

Поздоровляю зі святами всіх своїх друзів та покупців
— бажаю —
ВЕСЕЛИХ ТА ЗДОРОВИХ СВЯТ!

BELLA'S MINI MARKET

Fresh Delicious Cakes and Dairy Products
Delicatessen — International Foods — Grocery Products

109 First Avenue
Between 6th & 7th Street
(212) 982-7893 New York, N.Y. 10003

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Веселих Свят
Воскресення Христового!

Українському Духовенству, Організаціям, ВШановним Клієнтам і Знайомим щиро бажає

ЮРІЙ ВАСИЛЕНЮК
і доня МАРУСЯ
власник

Української Крамниці

ASTORIA MEAT PRODUCTS INC.

35-09 Broadway Long Island City, N.Y. 11106
(між 35-36 вул.) Тел.: (718) 726-5663

Христос Воскрес!

ДЕНТИСТИ:
д-р Марта Біскуп
д-р Михайло Блакгурст
з дітьми
Робертом, Ніною, Вікторією, Олексією
бажають
родині, приятелям і пацієнтам
ВЕСЕЛИХ та ЩАСЛИВИХ СВЯТ!

160 South Broadway
Pennsville, New Jersey 08070
Tel.: (609) 678-5124

ЗІ СВЯТАМИ ВОСКРЕСЕННЯ ГОСПОДНЬОГО

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ ВАГАТО РАДОСТИ, СОНЦЯ И УСПІХІВ СВОЇМ ЧЛЕНАМ, ПРИЯТЕЛЯМ, СИМПАТИКАМ ТА ДРУЖНІМ КЛЮБАМ
складає
УПРАВА КАРПАТСЬКОГО ЛЕЩЕТАРСЬКОГО КЛЮБУ

Христос Воскрес! Спасіння Пасха!

Христос Воскрес! Спасіння Пасха, духовий корм і страва: Радій Україно прекрасна! Тебе вітає Діва Ясна, Всенепорочна, Причудесна, щоб Ти була здорова! Щоб Ти росла і цвила, Христові була мила, пишалась діточками, красувалась церквами: свята, вільна, щаслива, Веселко всего Мира, ввесь світ розвеселила.

Христос Воскрес! Радіймо! Сумніватись не сміймо, Правду про Воскресіння, безсмертних душ спасіння — по всему світі сіймо!

Як Христос Воскрес по смерти триденної в гробі, так Воскресла наша Церква й Україна безсмертна по Божій вподобі. Так Воскреснуть в своїм тілі, з мертвоти-зотління наші предки в Україні, що служили батьківщині, в надії на Воскресіння, життя вічне і Спасіння в небесній країні.

Нема в світі більше чести, як служити Богу, хрест свій аж до кінця нести і Батьківщині принести світлу Перемогу!

Молитовний привіт посилаємо в світ: щиросердній, весняний, великодній! Хай Воскреслий Ісус, як колись в Емаус, об'явить Вам кращий світ надприродній. Всіх огорне теплом, обдарує добром: хто хворий, хто сумний, хто голодний Вас осінить Мир Хреста Благородній!

о. НИКОЛАЙ ВАСИЛЬ ПРИЙМА
Люрд, Франція

З Воскресенням Христовим поздоровляємо всіх наших теперішніх та будучих Покупців на новому місці.



Фірма „АРКА"

26 Перша Авеню, ріг 2-ої вул., в Ню Йорку
ARKA CO, 26 First Ave., New York, N.Y. 10009
Phone: (212) 473-3550

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО
бажає
РОДИНА НАСЕВИЧІВ

N.E. Corner Franklin & Brown Sts.
109 E. Tabor Road Philadelphia, Pa.
DA 9-1844

Радісних, Щасливих Свят
ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО
Шановним Гостям, Співпрацівникам і всім Членам УНСоюзу
— бажає —



Управа Союзівки

ЩИРЕ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО

Головним Пластовим Капелянам, Святішому Мстиславу Патріярхові Київському, Високопреосвященнішому Стефанові Митрополитові Філядельфійському, Головній Пластовій Раді, Крайовим Пластовим Старшинам Австралії, Арґентини, Великобританії, ЗСА, Канади, Німеччини, Польщі, Україні, Словаччини, ВСІМ ПЛАСТУНКАМ І ПЛАСТУНАМ ТА ПРИЯТЕЛЯМ ПЛАСТУ У ВСЬОМУ СВІТІ

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

бажає

ГОЛОВНА ПЛАСТОВА БУЛАВА

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Веселих Свят
ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО
бажає
Українському Громадянству

ЛИТВИН — ЛИТВИН
УКРАЇНСЬКЕ ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ
UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Ave. (corner Stanley Terr.)
Union, N.J. 07083
(908) 964-4222

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТІВКА в НЮ ЙОРКУ

вітає
всіх своїх Членів і все Українське Громадянство
зі Світлим Святом
ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ
та бажає Їм
МИРУ, РАДОСТИ, ЩАСТЯ і ЗДОРОВ'Я!

ДИРЕКЦІЯ

304 East 9th Street, New York, N.Y. 10003 Тел.: (212) 533-2980

З нагоди Радісного Празника
ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ
ВП. Членам і всій Українській Громаді пересилає найсердечніші побажання
Веселих та Щасливих Свят!

УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
„САМОПОМІЧ"
І ОРГАНІЗАЦІЯ УКРАЇНЦІВ АМЕРИКИ
„САМОПОМІЧ" в Пассейку

851 Allwood Rd., Clifton, N.J. 07012 Tel.: (201) 471-0700

УКРАЇНСЬКИЙ ІНСТИТУТ АМЕРИКИ

ВІТАЄ ЩИРИМ
ХРИСТОС ВОСКРЕС!

ВСЕЧЕСНЕ ДУХОВЕНСТВО УКРАЇНСЬКИХ ЦЕРКОВ, УПРАВИ ТА ЧЛЕНСТВО ВСІХ УКРАЇНСЬКИХ ОРГАНІЗАЦІЙ І ВСІХ СВОЇХ ЧЛЕНІВ, ПРИЯТЕЛІВ ТА ЛАСКАВИХ ЖЕРТВОДАВЦІВ.

2 East 79th Street • New York, N.Y. 10021 • (212) 288-8660

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО
бажає
ВСІМ

ПЕТРО ЯРЕМА

LOUIS J. NIGRO — директор
ROBERT BUZZETTA — CPA
Родина ДМИТРИК

FUNERAL HOME
129 East 7th Street, New York, N. Y.
(Between 1st Ave. and Ave. "A")
ORegon 4-2568
Засновано 1906 р.

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

1-ий УКРАЇНСЬКИЙ
Федеральний Щадничий Банк
"ПЕВНІСТЬ"

передає найщиріші вітання та побажання Веселих і Щасливих Свят Христового Воскресіння Ієрархам, Духовенству та Вірним Українських Церков, Проводам і Членам Українських Товариств, Організацій та Установ, Працівникам і Членам Банку "Певність" та Всім Українцям на Рідній Землі і на Поселеннях.

1-st Security Federal Savings Bank
936 N.Western Ave.,Chicago,Il 60622
Tel: (312) 772-4500

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОСКРЕСНЕ УКРАЇНА!



Українська писанка — всім радість велика. Наші діти їх красять, святять, ними гордяться.
Де в родині пишуть писанки, там в родині згода.

Христос Воскрес!

З нагоди Святого Воскресення бажаємо Всім

Веселих Свят



МИРОН СУРМАЧ з родиною
і сестра ЯРОСЛАВА

УС КР

УКРАЇНСЬКА СВІТОВА КООПЕРАТИВНА РАДА
WORLD COUNCIL OF UKRAINIAN COOPERATIVES

ЦЕНТРАЛЯ УКРАЇНСЬКИХ КООПЕРАТИВ АМЕРИКИ

УКРАЇНСЬКА КООПЕРАТИВНА РАДА КАНАДИ

РАДА УКРАЇНСЬКИХ КООПЕРАТИВ АВСТРАЛІЇ

та

КООРДИНАЦІЙНИЙ КОМІТЕТ РОЗБУДОВИ КООПЕРАЦІЇ В УКРАЇНІ

ЩИРОСЕРДЕЧНО ВІТАЄ

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ

з нагоди

100-ЛІТНЬОГО ЮВІЛЕЮ

ТА ЗАСИЛАЄ НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ

ГОЛОВНОМУ УРЯДОВІ, ВСІМ ВІДДІЛАМ ТА ВСЬОМУ ЧЛЕНСТВУ.

Щасти Вам Боже і на дальше працювати для добра своїх членів, української спільноти, та дорогої батьківщини України.

За Президію
Української Світової Кооперативної Ради:

Інж. Дмитро Григорчук
Голова

Інж. Роман Бігун
Секретар

Мені — 80 років



о. Николай Василь Прийма

Мені вісімдесят років, кругом мене світ широкий.
Мій корінь в землі глибокій, наді мною дах високий, —
Ген, ген в небо синьооке.
Живу вірою надії, в стіп Пречистої Марії —
В Люрді, в горах Піренеях, але духом в Україні, —
В найкращій в світі країні.
Над нею сіяють зорі, місяць і сонце в просторі, —
Сторожать на вічній стійці, кругом Пресвятої Трійці —
Повні світла і любови.
Туди молитви чудові, з землі в небо посилаю,
Ісуса Христа благаю, осягнути вічне щастя,
Померти у Божій ласці.
В кожний день вмираю трішки: чи їду чи ходжу пішки —
До джерела ласк й любови:
В Люрді, в місці чудесному, в передсінку небесному
На мальовничім острові.
Схилилася як жовта диня лиса голова на спині,
Сива голова на плечах теплої шукає печі.
Поки в білий день чи в ночі смерть загляне мені в очі, —
Не дивлячись на особу, вкине до темного гробу.
Душа збувшись тіла й крови, пірне в океан любови.
В сяйві сонця трисного, в царстві Отця Небесного.
Щаслива з ласки спасіння, і діждавшись Воскресіння —
Співатиме Творцю славень:
Во ім'я Отця і Сина і Святого Духа — Амінь!
Боже, нас благослови в життя вічне увійти,
Що нам обіцяв Спаситель, з гріхів смертних Відкупитель
Як ще жив на цій землі.
За молитвами Дівиці, неба і землі Цариці —
В Царство Світла увійти, остаточної мети!
Оце мій тестамент пишу біля Люрдської скали.

З нагоди 80-річчя народження, 44-річчя священства
Та 65-річчя громадської та письменницької праці.

Бачів, Україна, 1914 рік — Люрд, Франція, 1994 рік.

о. Николай Василь Прийма, парох для українців в Південній Франції, осідок в Люрді.

Моя теперішня адреса: L'Abbe Pryjma Wasyl, 8 bis, rue de l'Ukraine, 05100 Lourdes — France; tel.: 62-94-90-33

Шевченківське свято в Йонкерсі



Учні Школи Українознавства при парафії св. Михаїла в Йонкерсі під час Шевченківського свята.

Для кожного українця, незалежно від того, де він проживає — чи у рідній Україні, чи тут, в далекій Америці, рідна мова рідне слово тісно пов'язані з іменем Тараса Шевченка.

180 років тому народився велетень українського слова — наш Кобзар, який оспівував красу української природи, славну минувшину свого народу і його тяжку тогочасну долю. Його поезії актуальні і в наші дні, адже він вчить нас любити нашу Україну, шанувати матір, не забувати рідну мову.

Шануючи ім'я Шевченка, ми, в Школі Українознавства при парафії св. Михаїла, організували свято, що відбулося 20-го березня 1994 року. До участи в ньому були залучені всі — від найменших до найстарших. В залі зібралось багато гостей. Наступила тиша і свято розпочалось вступним словом директора школи Оксани Кіцюк-Кулинич. А потім наші найменші (з садочку) промовляли вірш „Рідну мову я вивчаю". Щиро лунали з уст малечі слова про те, як вони хочуть знати мову мами, мову тата, мову свого народу. Чи ж не радий був би почути ці слова наш пророк — Тарас Шевченко?

А далі проминали перед нами, глядачами, сценки „Садок вишневий", „Тарас-пастушок", „Тарас Шевченко й діти", „Посланіє". Незабутнім був виступ ансамблю бандуристів під керівництвом Олі Ходоби-Фриз. І на закінчення шкільний хор виконав пісні „Якби мені черевички", „Дивлюсь, аж світає" та „Заповіт" на слова Шевченка. Свято вдалось напрочуд гарно.

Ми, вчителі цієї школи, горді з того, що виконуємо волю пророка: і чужому научаємось й свого не цураємось.

Леся Кухтик

„Після Страсної П'ятниці приходить радісний Великдень!"

(Закінчення зі стор. 1)

ця, Сонця правди, Переможця гріха й диявола, що відкрив нам двері до раю та дав нам „життя вічне і превелику милість". Канон Пасхи закінчується маєстатичною піснею-світилнем: „Плоттю уснув як мертвий, Царю і Господи, тридневний воскрес єси, Адама воздвиг із тлі, і знищив смерть: Пасха нетління, світу спасіння".

До тієї святої радости Воскресіння закликає нас перш за все рідна Церква, зі своїми поученнями і своїми літургічно-обрядовими скарбами захоплює вірних усієї України впродовж нашого тисячолітнього християнства.

Дорогі в Христі Браття і Сестри в Україні! У ці світлі й радісні дні Христового Воскресіння піднесіть вгору ваші серця! Випростуйте голови наші. Вірте в перемогу добра над злом, правди над кривдою і починайте жити новим, праведним і чесним життям. Дорогі наші вірні в діяспорі! Не забувайте значення Христової пасхи, живіть послідовним християнським життям і несіть світло Христової Євангелії на рідні землі!...

Тому ми, ваші Владики кличемо до вас словами воскресних пісень: „Нехай воскресне Бог, і розбігнуться вороги Його, і нехай тікають від лиця Його ті, що ненавидять його". Ви йдете Христовим шляхом і несете свій і свого народу хрест. Не падайте духом і пам'ятайте, що після кривавої Голгофти прийшло світле й радісне воскресіння Христа. Бо не хрест є останнім словом у Його науці, а воскресіння; не смерть, а життя; бо після Страсної П'ятниці приходить радісний Великдень!

Пам'ятаймо, що маємо стати „новими людьми", що між нами має запанувати єдність, братня любов та особисті й громадські чесноти! Тому, оновлені, воскресаймо до нового життя й до успішної праці для нашої Церкви й народу. Святкуймо Христове Воскресіння згідно з Божою волею та з традиціями християнської України!

Воскресіння — це тайна віри, в яку треба вірити — то значить приймати Боже слово, Божий поклик, Божі вимоги й Божий приказ, щоб спасти свою душу. З боку кожного християнина мусить бути дана відповідь глибокого переконання про правдивість Божого домагання і Божого звернення словом і ділом до людини. Інакше, хто не увірить, буде осуджений. Тому треба шанувати Церкву й учительську владу Святішого Отця й єпископів, бо через них промовляє воскреслий Христос, вказуючи дорогу до спасіння.

Христос воскрес як нова людина, і дух і тіло були вповні віддані впливові другої особи Божої. Тому й св. Павло каже, що „вам треба позбутися, за вашим попереднім життям, старої людини, яку розтлівають привабливі пристрасті, а відновитись духом вашого ума й одягнутись у нову людину, створену на подобу Божу, у справедливості й у святості правди" (Еф. 4, 22-24; пор.: Кол. 3, 10; 2 Кор. 5, 17).

І з цьогорічним святом Воскресіння треба всім нам воскреснути до нового життя після покаяння й освячення, до відновленого природного й надприродного життя в постановах і чеснотах. Та не лише воскреснути як одиниці, але й як увесь народ, піднесений і двигнений до нових поривів і здвигів. Не кланяймося протилежним Христові засадам і будьмо вірні своїй Українській Греко-Католицькій Церкві, яка змагається за належне їй місце в житті всієї України і в цілій Вселенській Христовій Церкві, зберігаючи свої літургічно-обрядові скарби і традиції.

Своєю жертвенною працею помагаймо собі всі, об'єднані однією думкою, щоб осягнути належне нам місце між Церквами християнського світу й вічне царство. Амінь.

Благословення Господнє на вас!

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

† Мирослав І. Кардинал Любачівський

і Ієрархія Помісної Української Греко-Католицької Церкви.

Дано у Львові, при Архикатедральному Соборі св. Юрія, у празник Стрітення Господа Нашого Ісуса Христа 2/15 лютого 1994 року Божого.

„Осанна! Благословен, хто йде в ім'я Господнє"

(Закінчення зі стор. 1)

Воскресіння Христове, наслідки якого є постійні, переконує нас, що ключі перемоги Правди над Злом — це оновлення самих себе у першу чергу, бо чим більше серед нас духовно відроджених, міцних у вірі і відданих Церкві, тим ближчою буде перемога Правди над Злом.

Свято Христового Воскресіння постійно пригадує, що духовне відродження є конче потрібним не тільки нашій Україні і її вірним, які прагнуть мати не тільки міцну державу і одну УП Церкву, але й нам в країнах діяспори, де міцне духовне життя цілком відповідає Євангелії і повчанням Святих Отців, що й є запорукою міцного і здорового суспільного, родинного і церковного життя. Треба нав усім жити життям Євангелії і Церкви, а не в догоду собі і в інтересах непевних тимчасових і скороминущих бажань. Не вільно нам втікати від свого сумління, від почуття особистої відповідальности за свої вчинки, від своєї душі і від правди, від життєдаючих і вічних засад Євангелії воскреслого Спасителя. Допомогти світові, за який Христос віддав себе, допомогти нашим братам і сестрам відновити в собі Божий образ, повинно стати завданням і найвищим обов'язком, які ми, як зрілі і віддані Христові друзі, повинні взяти на себе, починаючи від сьогодні, в цей радісний день Христового Воскресіння.

Слід пам'ятати, що Господь наш Ісус Христос своїм Воскресінням закликає нас, українських православних християн, і весь світ до оновлення і дає нам засоби до здійснення цього в наш час.

Знаючи, що ми живемо у добі „благодаті і істини", що принесена нам Воскреслим сином Божим, обнімімо з любов'ю один одного, будьмо братами і сестрами, а тим, що ненавидять і кривдять нас, прощаємо все заради Воскресіння, яке перетворює життя всіх, хто вірує в Христа і живе кожним словом, що виходить від Бога.

Заохочуючи вас до цього, конче потрібного духовного пасхального оновлення і уділяючи вам, нашим духовним дітям, наше архипастирське благословення, вітаємо всіх цим пасхальним проголошенням віри і надії:

ХРИСТОС ВОСКРЕС! — ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

† Константин,
Митрополит

† Анатолій, Архиєпископ, **† Антоній,** Архиєпископ,

† Паїсій, Єпископ, **† Іоан,** Єпископ, **† Єремія,** Єпископ.

Дано в Богом береженому місті Ґенк, Бельгія, 7 дня місяця квітня року Господнього 1994 на свято Благовіщення Пречистій Богородиці

Ей-Ті енд Ті...

(Закінчення зі стор. 1)

роблять досі, із знижками, які існують, коли телефонують з домашнього числа за прямим кодом, але згадане телефонічне підприємство згодилося жертвувати з оплат певну суму на Фонд Відродження України — УНС.

Така акція почнеться, як пояснює У. Дячук, із першим днем 33-ої Конвенції УНС і вона призначена лише для членів УНС. При реєстрації на Конвенцію кожний делегат дістане відповідну реєстраційну карту Ей-Ті енд Ті, яку після виповнення треба вислати на подану адресу. 50 делегатів, що перші зареєструються для цієї програми, матимуть можливість перевести даром одну розмову із близькими в Україні. На Конвенції буде представник Ей-Ті енд Ті, який буде служити усіми інформаціями та слідкувати за реєстрацією і виповненням карток. Відповідний формуляр вже надрукований і з нього видно, що він призначений так для абонентів Ей-Ті енд Ті, як і для тих, що бажають стати абонентами.

В. Молот пояснив, що ця нова програма із автоматичним даром на добродійні цілі розпочалася осінню 1993 року і її можуть використовувати усі такі організації, які не платять податків, із-за своїх допоміжних завдань, як Церкви, молодечі чи суспільні товариства.

Пояснюючи ці нові удогіднення Ей-Ті енд Ті, В. Молот поінформував також, що їх інформаційна лінія має вже перекладачів на 140 мов для тих абонентів, які не знають англійської мови. Тепер перекладач для україномовних абонентів дає також потрібні інформації українською мовою у всіх наглих випадках, наприклад, вогню, занедужання, викликання поліції тощо. Вже від довшого часу, коли набрати число 1-800-222-0260 можна говорити з представником українською мовою і отримати потрібні інформації щодо зниж кових телефонічних розмов з Україною чи іншою країною поза ЗСА.

Можна справді привітати зусилля телефонічної компанії Ей-Ті енд Ті, щоб зробити якнайкращі удогіднення для порозуміння з Україною цим шляхом. Те, що тепер воно ще буде і з користю для збірки фондів допомоги молодій українській державі, напевно буде для всіх членів УНС ще одним доказом, [illegible].

ЗАБАВА ВІДДІЛУ ООЛ В ЙОНКЕРСІ

Йонкерс, Н. Й. — Місцевий Відділ Організації Оборони Лемківщини влаштовує тут весняну забаву у суботу, 7-го травня, в домі СУМА, 301 Палісайд аве. Початок о год. 9-ій вечора. Гратиме оркестра „На здоров'я". Вступ — 12 дол., студенти — 8 дол.

ПОЛІЦІЯ МАЯМІ, Фльорида, знайшла в кімнаті готелю труп промисловця з Ґватемалі Роберто Понси, який прибув сюди минулого тижня. Поліція вважає, що злочинців привабили дорогоцінности, які він носив, і дорогий годинник. Як було вчинено вбивство, поліція не повідомляє. З осени 1992 року на Фльориді загинуло 11 чужинців, шість з них у Маямі і його околицях.

В центрі уваги — українська писанка

У Ґрефелінгу, передмісті Мюнхену, вже традиційними стали виставки-базари великодніх писанок, картин, графічних робіт, малюнків на релігійні теми. Найбільшу увагу цього року викликали мальовничі писанки-батік з українськими мотивами Олени Вінтоняк, дружини власника видавництва „Дніпрові хвилі", книги якого тепер читають в усій Україні. Олена народилася і виросла у Франції, в родині козака Дійової армії Української Народної Республіки Гриценка, отримала від батьків вогонь любови до батьківщини і зразками українського народного досконалого мистецтва передає його чужинцям. Її писанки вже чарували відвідувачів виставок у Швайцарії та Франції.

Першими німецькими поселенцями в XVIII сторіччі на півдні України були працьовиті й ощадні шваби. В час останньої війни на землі їхніх предків у Швабію були депортовані тисячі українців, які працювали тут у селян, городників, на підприємствах і залишили по собі добру пам'ять. В останній декаді березня цього року в Ґульденфінґені поблизу Діллінґену на Дунаї, відбувся 3-ій передвеликодній базар-виставка „Все навкруги яйця" — показ мистецьких робіт та великодніх звичаїв у Румунії, Австрії, Росії, Німеччині та Україні.

Відділ українського народного великоднього мистецтва організувала Мар'яна Ріхтер. Він був одним з найкращих у Ґульденфінґені. До її збірок писанок, хрестів, тарілок, підставок люб'язно додав свої вироби неперевершений різб'яр Захарків, до якого у Мюнхен приїздять знайомитися з його мистецтвом земляки з України, та його дружина — вишивані рушники, скатерки (обруси), книги німецькою мовою про українські ручні вироби, шитво. Наглядати за українським відділом виставки-торгу молодій швабці допомагали її сини, один із яких почав студіювати на Католицькому університеті в Айхахі, бо хоче стати священиком.

Відвідувачі виставки-торгу зі захопленням знайомилися з мистецтвом і великодніми звичаями українського народу та Україною. Дані про неї, зрештою, не всім українцям докладно відомі, були подані в листівці. Територія України — 603 тисяч квадратових кілометрів, дорівнює Німеччині, Австрії і Швайцарії разом узятих. Населення — 51 міл. осіб. В діяспорів на Сході — 5 мільйонів, на Заході — 3 міл., у Німеччині — 20,000. Столиця України Київ, міста Львів, Дніпропетровськ, Донецьк, Одеса та Харків мають понад один мільйон мешканців.

Тут подано історію українських писанок, які були вже відомі за Трипільської культури (у V-II сторіччя до Р.Х.), про періоди української держави та терор російського православ'я супроти Української Православної та Греко-Католицької Церков.

Місцева преса докладно повідомляла про виставку великоднього мистецтва. Її відвідало понад 100,000 осіб. Виручка від продажу вступних квитків (3 нм) піде на купівлю органу для місцевої парафії святого Мартина. Отже, твори українського народного мистецтва допоможуть віруючим німцям прикрасити свою церкву. Таку співпрацю українців і німців мусіли б наслідувати офіційні органи цих держав.

Юр. Семенко

Я. Тритяк виступить в малій залі Карнеґі Голл



Я. Тритяк

Ню Йорк. — В неділю, 8-го травня ц.р. о год. 1:30 виступить в малій залі Карнеґі Голл визначний учень УМІ кляси Таїси Богданської Яремій Тритяк. Концерт „Молодих мистців" влаштовує Асоціяція учителів музики в Ню Йорку. Яремій дістався на концерт на підставі конкурсу. П'ятичисленне жюрі вибрало з репертуару Яремія „Токкатіну" Косенка, зазначуючи, що це дуже вартісна композиція та що Яремій виконує її з молодечим запалом і насолодою.

Яремій є учнем другого року Ораторі Преп, пластуном, вчиться в школі українознавства в Нюарку і є касиром в Лізі Української Католицької Молоді. Він є членом УНС.

ЖОРСТОКА СУТИЧКА із застосуванням мінометів відбулася знову в Кіґалі, столиці Руанди, між військами тимчасового уряду і повстанцями з Руандійського патріотичного фронту. Згідно з повідомленням гуманітарної організації „Лікарі без кордонів", в руандійському місті Бутарі президентські ґвардійці, що належать до етнічної групи гуту, увірвалися у шпиталь і вбили 170 ранених вояків — представників племени тутсі. Руандійці продовжують масово втікати в сусідню Бурунді. Загальна кількість втікачів вже доходить до двох мільйонів осіб.

В ПОНЕДІЛОК, 25-ГО КВІТНЯ, в Ґермістоні, передмісті Йоганнесбурґу, терористи здійснили другий вибух замінованого авта. У висліді 19 осіб загинуло і понад 40 дістали тяжкі поранення. В ці самі дні терористичні акції, тільки менш маштабні, мали місце в багатьох містах Південно-Африканської Республіки. Поліція вважає, що їх організували білі радикали, які виступають проти скасування системи апартеїду в країні. Коментуючи останні події напередодні виборів, президент де Клерк заявив: „Група людей, які не хочуть ніяких змін, проголосила війну всій нашій спільноті. Ми зробимо все, щоб виявити їх і віддати під суд".

Учительський семінар „Рідної Школи" в Чикаґо з участю „Нови" з Канади



Учасники учительського семінару „Рідної Школи" в Чикаґо (зліва): Дарія Дяковська, Анна Біско, Надія Хойнацька, д-р Оленка Білаш.

Вже минулого шкільного року учителі „Рідної Школи" в Чикаґо, за посередництвом мгр Ірени Гаєцької, мали нагоду зустрітися вперше з представником Кабінету Української Мови МКУМ в Канаді, що існує при міністерстві освіти в Альберті, — Ганною Біско. Привезла вона зі собою кілька пачок друкованих матеріялів і підручників, а також розмаїтих „тейпів" (тасьм), які нещодавно опрацювала і виготовила, при співучасті спеціялістів, надзвичайно талановита й ініціятивна проф. Альбертського університету, д-р Оленка Білаш, спеціяліст методології. Хоч ще дуже молода віком, має за собою поважні наукові досягнення — 28 власних наукових публікацій, понад 50 курикулярних видань і належить до 14 мовних асоціяцій. Вона, спільно з працівниками групи „Нова", виграла головну нагороду в міжнародному конкурсі навчальних програм іноземних мов. „Вага програми полягає в тому, — сказала Ганна Біско — що ми працювали з міжнародною перспективою, з огляду на кошти видавництв, хотілося б застосувати її всюди, де живуть українці поза Україною, бо тільки в Україні діти чують живу українську мову в природніх обставинах".

Проминуло декілька місяців, і вдруге наші учителі мали змогу зустрітися з представниками „Нови" в Дітройті, Воррен, на реґіональній учительській конференції, що проходила тут під проводом директора Ярослава Березовського 19-го жовтня 1993 року. Тут ми мали нагоду обмінятися досвідом, послухати цікавих лекцій і рефератів, та шукати розв'язки пекучих проблем. Були тут і представники „Нови" зі своєю новою програмою, яких директор нашої школи мгр Надія Хойнацька запросила до Чикаґо, щоб ознайомити наших учителів з новими педагогічно-методологічними засобами, на усучасненому матеріялі.

Отже 25-го і 26-го березня в чикаґській „Рідній Школі" відбувся надзвичайно цікавий учительський семінар, який спонзорувала управа школи під проводом інж. Нестора Поповича. Хоча перші заняття розпочалися вже в пополудневих годинах п'ятниці, щойно в суботу прибуло сюди велике число учителів Чикаґо і околиць, а також приїхали четверо учителів з Дітройту під проводом дир. Я. Березовського. Семінар проходив у великій залі шкільної авдиторії. На столах під довгою стіною красувалися чисельні видання „Нови" більшого і меншого формату. Та на нас чекав ряд круглих столів і викладачів. Приваблені чепурними папками з програмовими матеріялами, попрямували ми туди, щоб у дружньому колі українських педагогів провести успішно час та продискутувати позитиви і негативи програми, якщо йдеться про суботні українознавчі школи, в яких навчання проходить в набагато скороченій шкільній програмі.

Головним доповідачем була д-р Оленка Білаш, яка щойно 7 років тому почала вивчати українську мову, будучи вже студенткою університету. Вона ж бо походить з мішаного подружжя, де батько українець, а мати ірляндка.

Нам треба подивляти її за велику завзятість і любов до рідної мови, яка і породила цю нову програму „Нова" для двомовних дітей. Помічниками і координаторами семінару були Ганна Біско і вчителька Дарія Дяковська, що ділилася своїм досвідом і результатами навчання за програмою „Нова". До методологічних засобів „Нови" належить в першу чергу символічне дерево життя, якого окремі елементи, починаючи з коріння до вершечків крон, становлять основи пізнання української мови, від найперших кроків до повного її розвитку. Тому що ця програма є розрахована на двомовних учнів у далеких „степах Канади", ці матеріяли створені для навчання української мови як чужої. З тієї причини застосовано в ній перші діялоги, співанки-руханки, повтори-імітацію, ігри та ребуси, які в тих обставинах допомагають дітям засвоювати підставові знання з нашої мови.

В нашій „Рідній Школі" ми покищо не маємо дітей цілковито англомовних, але деякі матеріяли „Нови" справді сподобалися учителям молодших кляс, які радо б їх достосували до нашої шкільної програми. Та все ж таки ця методика є нам добре знана, бо її застосовуємо в дошкіллі, де навчаються діти від трьох до п'яти літ. Серед матеріялів, які призначені для 4-ої, 5-ої кляси, ми знайшли б багато цікавих, нових та усучаснених текстів, які напевне сподобалися б нашим учням. Є там і цікаві, гарно і чітко опрацьовані граматичні вправи і т. д., але разом з тим потрібно звернути більшу увагу на підбір тематики, яка дала б нам більше знання про Україну, її письменників, про її культуру і традиції. Наша бо ціль — це не тільки вивчення мови, але й устійнення нашої національної приналежности.

Семінар „Нови" пройшов дуже успішно, з великим зацікавленням і повагою. Ми всі здавали собі справу, що на цьому ґрунті стрічаємося з надзвичайно відрадним явищем. Ним є пошуки нової шкільної програми, яка в сьогоднішних обставинах, почерез п'яте покоління українських піонерів, відважно торує собі дорогу до малих сердець української дітвори, а згодом до вивчення нею української мови. Нам заімпонували багаті книжкові видання „Нови" і посібники для вчителів, на які так щедро жертвували Уряд провінції Алеьберти, університет та громадські установи. Та не дуже подобалися деякі ілюстрації, які, на нашу думку, повинні краще представити українців, їх ношу і психіку як першорядні засоби ідентифікації. Адже яка ілюстрація, така уява, а ми ж хочемо, щоб нас бачили і відрізняли як окрему національну групу. По-моєму, ілюстрація для дитини — це те саме, що хліб для голодного. Недаром кажуть: „Очима душі, голосом серця". І тому я ніяк не погоджуюся з думкою, „що так бажає уряд, бо то загальна програма".

Але якщо зробити підсумки нашого семінару, то годиться сказати, що пройшов він на високому педагогічному рівні. Програма була насичена багатющим методологічним матеріялом. Тут проходило бінґо і інші цікаві ігри. Був обмін досвідом і думками. Наслухалися ми доволі милої д-ра Оленки Білаш, яка справді добре напрацювалася на цією програмою через цілих довгих десять літ.

Окрім того, був тут багатий буфет зі закусками і солодким та свіжими овочами, а приготовила його управа „Рідної Школи". Все печиво подарував Володимир Сірий, власник пекарні Анна. Була і чудова вечеря, приготована Ангелиною Плесканкою, та пишний торт, якого спекла д-р Марія Клодницька-Процик.

Ми вдячні викладачам „Нови", що представили нам свою програму директорові „Рідної Школи" в Чикаґо мгр Надії Хойницькій, управі „Рідної Школи", мгр. Ірені Гаєцькій та всім, хто чим-небудь причинився до успіху нашого педагогічного семінару.

Олександра Мудра





✻ ПРАЦЯ ✻

✻ РІЗНЕ ✻

✻ РОЗШУКИ ✻

ПОШУКУЮ

вуйка **МИХАЙЛА КУЗИКА**, який можливо проживає в Ню Йорку. Його батько Григорій Кузик виїхав до Америки із села Будьків приблизно у 1910-1914 роках разом із сестрою Анастасією, яка одружилася із Григорієм Софіяном і можливо проживає в Торонто (Канада). Я є внучкою сестри Григорія і Анастасії Кузик МАРІЇ, яка проживала в Україні. Дуже прошу всіх, які могли б допомогти відшукати наших рідних, писати на мою адресу:

252191 Україна, Київ 191
вул.Лятошинського 14а, кв. 88
Желобицька Стефанія
Тел.: 011-7-044-2672117

✻ FUNERAL DIRECTORS ✻

